



### Adwokat Marta CICHOSZ

7, rue Auber  
75009 Paris  
(mówimy po polsku)

Tél. : 01 45 66 00 56  
06 03 10 45 87

e-mail : [cichoszavocat@gmail.com](mailto:cichoszavocat@gmail.com)



[www.concordia.biz.pl](http://www.concordia.biz.pl)

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA**  
POMPES FUNÈBRES  
TRANSPORT INTERNATIONAL  
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny  
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

[concordia@concordia.biz.pl](mailto:concordia@concordia.biz.pl)

### ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia  
odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci  
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu  
na terenie wybranego miejsca w Polsce.  
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

### Maître

### Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje  
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

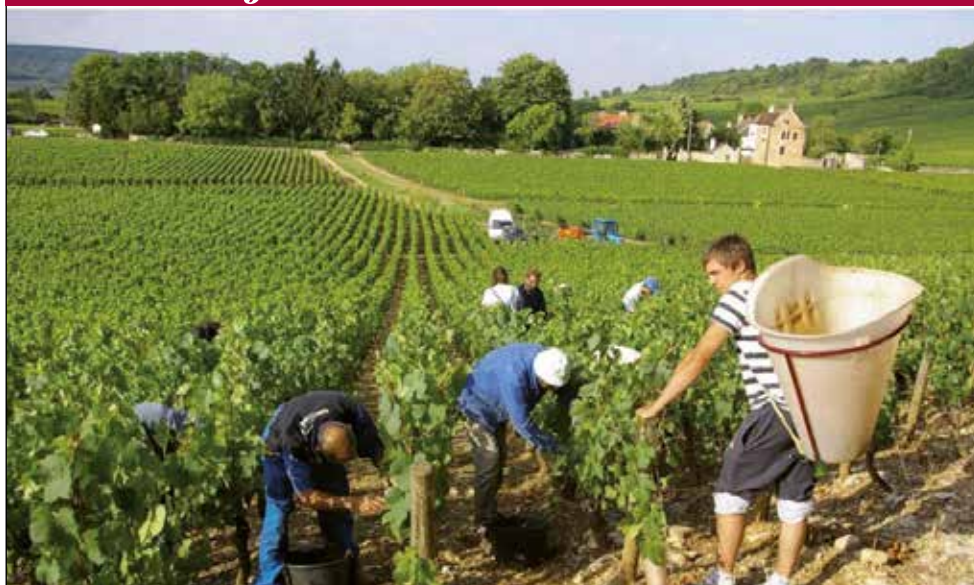
KANCELARIA ADWOKACKA  
**GOLEC**  
AVOCAT

**Marcin GOLEC**  
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris  
m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)  
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55  
mail : [info@golecavocat.com](mailto:info@golecavocat.com)

## Le Beaujolais nouveau... va arriver !



dossier Bourgogne pages 4 à 12



## CENTRUM STOMATOLOGICZNE PRONY

91, rue de Prony 75017 PARIS

Linia metra nr. 3 stacja Pereire

RER C, stacja Pereire-Levallois

Akceptujemy CMU, AME.  
Stawki wg. cennika Sécurité Sociale.  
Stosujemy zasadę Tiers payant  
(karta vitale).

01.44.29.79.89  
[info@cmdprony.fr](mailto:info@cmdprony.fr)

Współpracujemy z większością mutuelles

Konsultacje : od Pn - do Pt - 9h00 - 20h00

Mówimy po polsku

## Avec AFPE Dzień Dobry en toute liberté... Le jour de votre choix (sans obligation ni restriction)

### Park Disneyland cały rok

**53 € cały dzień**  
**1 park** (zamiast 76 €)



Avec  
l'Oncle Picsou  
on y gagne  
à tous  
les coups !

### ASTERIX - EKONOMIX

**OCTOBRE** : 1.2.8.9.  
15.16.19.20.21.22.  
23. 24.25.26.27.28.29  
(Nocturnes  
les 30 et 31\*)

**NOVEMBRE** : 1 et 2  
et je pars  
en hibernation  
jusqu'au printemps  
2017

\*Nocturnes :  
tarification différente



A.F.P.E. Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris  
métro Concorde. Du lundi au vendredi de 8<sup>h</sup> à 18<sup>h</sup>

**09 54 02 30 10**

# Polska, Polska... cała Polska !

*Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !*

| VOLS<br>LOTY                               | Lundi (1)<br>Poniedziałek  | Mardi (2)<br>Wtorek        | Mercredi (3)<br>Środa                                         | Jeudi (4)<br>Czwartek      | Vendredi (5)<br>Piątek     | Samedi (6)<br>Sobota       | Dimanche (7)<br>Niedziela  |
|--------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Paris CDG - Rzeszów<br>Rzeszów - Paris CDG |                            | 14:40-16:50<br>17:20-19:35 | Gratis : 23 kg bagaż na osobę<br>(+ 1 bagaż ręczny w kabinie) |                            |                            | 14:40-16:50<br>17:20-19:35 |                            |
| Paris - Łódź<br>Łódź - Paris               |                            | 20:20-22:20<br>11:30-13:40 |                                                               | 20:20-22:20<br>11:30-13:40 |                            | 20:20-22:20<br>11:30-13:40 |                            |
| Warszawa - Beauvais<br>Beauvais - Warszawa | 06:00-08:30<br>09:00-11:15 |                            | 05:50-08:20<br>08:50-11:05                                    |                            | 05:50-08:20<br>08:50-11:05 |                            |                            |
| Warszawa - Beauvais<br>Beauvais - Warszawa | 13:00-15:20<br>15:45-17:55 | 13:00-15:20<br>15:45-17:55 | 13:00-15:20<br>15:45-17:55                                    | 13:00-15:20<br>15:45-17:55 | 13:00-15:20<br>15:45-17:55 | 13:00-15:20<br>15:45-17:55 | 13:00-15:20<br>15:45-17:55 |
| Kraków - Beauvais<br>Beauvais - Kraków     |                            | 07:00-09:15<br>09:40-11:50 |                                                               | 07:00-09:15<br>09:40-11:50 |                            |                            | 14:30-16:45<br>17:10-19:20 |
| Paris CDG - Kraków<br>Kraków - Paris CDG   | 15:55-18:10<br>19:20-21:30 |                            | 15:55-18:10<br>19:20-21:30                                    |                            | 15:55-18:10<br>19:20-21:30 |                            | 15:55-18:10<br>19:20-21:30 |
| Gdansk - Beauvais<br>Beauvais - Gdansk     | 09:15-11:30<br>12:00-14:05 |                            |                                                               |                            | 09:15-11:30<br>12:00-14:05 |                            |                            |
| Poznan - Beauvais<br>Beauvais - Poznan     |                            |                            | 14:15-16:15<br>16:45-18:40                                    |                            |                            |                            | 14:15-16:15<br>16:45-18:40 |
| Katowice - Beauvais<br>Beauvais - Katowice |                            |                            | 10:55-13:05<br>13:35-15:35                                    |                            |                            |                            | 10:55-13:05<br>13:35-15:35 |
| Wroclaw - Beauvais<br>Beauvais - Wroclaw   |                            | 09:35-11:40<br>12:05-14:00 |                                                               | 12:10-14:15<br>14:40-16:35 |                            |                            | 09:35-11:40<br>12:05-14:00 |

|                      |               |                |
|----------------------|---------------|----------------|
| Paris CDG - Warszawa | 07:30 - 09:40 | tous les jours |
| Paris CDG - Warszawa | 09:40 - 11:55 | tous les jours |
| Paris CDG - Warszawa | 10:40 - 12:55 | tous les jours |
| Paris CDG - Warszawa | 12:35 - 14:50 | tous les jours |
| Paris CDG - Warszawa | 15:55 - 18:10 | tous les jours |
| Paris CDG - Warszawa | 19:40 - 21:50 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 06:30 - 09:10 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 07:30 - 09:55 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 12:45 - 15:10 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 15:45 - 18:10 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 16:30 - 18:55 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 19:04 - 21:30 | tous les jours |
| Warszawa - Paris CDG | 19:55 - 22:20 | tous les jours |

## Usagers des parkings de l'aéroport de Beauvais ATTENTION

Devant la recrudescence des dommages subis aux véhicules durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'insécurité totale sur les parkings de l'aéroport de Beauvais, lequel en cas de dommages se dégage de toute responsabilité malgré des frais de stationnement très élevés nous vous conseillons des parkings de proximités surveillés, sécurisés et surtout **nettement moins chers** et dont certains vous accompagnent au départ et viennent vous rechercher à votre retour.

- [purpleparking.com/fr/aeroport/BVA](http://purpleparking.com/fr/aeroport/BVA)
- [onepark.fr](http://onepark.fr) - tél. 01 80 88 96 49
- [cparkingbeauvais.com](http://cparkingbeauvais.com)
- [parkvia.com](http://parkvia.com) - tél. 01 70 71 84 98
- [aeropark60.fr](http://aeropark60.fr) - tél. 06 43 20 68 08
- [discountparkingbeauvais.com](http://discountparkingbeauvais.com)
- [zenpark.com](http://zenpark.com) - tél. 01 85 39 09 09
- tél. 03 44 45 56 25
- tél. - 06 11 80 29 55

**Validité des horaires : 28 mars 2016 au 30 octobre 2016**



## Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.

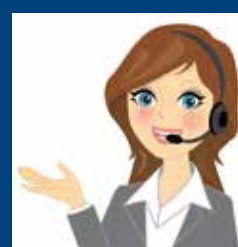
240, rue de Rivoli - 75001 Paris

**Tel. : 01 47 03 90 01**

**Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty 10:00 - 12:00)**

**Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !**

**PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.**





## Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY



**Bâteaux  
Parisiens**  
**10 €**



**La Tour  
Montparnasse**  
**10 €**



**Musée Grévin**  
**15 €** zamiast 23,5 €  
(dorośli)  
**20,5 €** (dziecko)

## DISNEYLAND Paris

**cena stała 53 € (zamiast 76 €)**

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

**1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)**

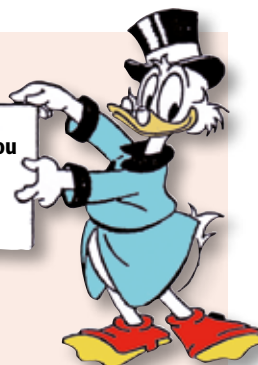
- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedzielę i święta)
- bilety bezdatowe
- brak zniżek dla dzieci

**Comment se rendre  
à Disneyland ?**

**RER :** Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

**ROUTE :** Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Avec  
l'Oncle Picsou  
on y gagne  
à tous les  
coups !



## AQUABOULEVARD

**Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne**

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m<sup>2</sup> avec un parc aquatique de 7.000 m<sup>2</sup>, centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 tobogans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h

Vendredi et samedi 09h à 00h

Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

**COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD**

1° Métro Station Balard

2° Tramway Station Balard, Ligne T3

3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu  
(w Biurze Dzień Dobry)**

**17 €uro** (w kasie 29 €uro)

**Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry**



Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry

240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris

od poniedziałku do piątku ( 8<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>),

i w dwie pierwsze niedziele miesiąca

od 8:00 do 12:00

Informacje dodatkowe :

**09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17**

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :

A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)

240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris

Du lundi au vendredi de 8<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>

Deux premiers dimanches du mois de 9<sup>00</sup> à 12<sup>00</sup>

Informations complémentaires :

**09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**

*Avec son histoire, ses personnages, ses traditions, ses paysages*

# *Bienvenue en Bourgogne*



*Lorsque pour un Bourguignon le trèfle à 4 feuilles est un vrai porte-bonheur !*

## *Patrick Guillouard, cultivateur d'idées rares*

L'emplacement de ses champs est classé top secret, et pour cause: il cultive un mutant de *Trifolium repens*, qui n'est autre que « le vrai trèfle à quatre feuilles, une rareté! », précise Patrick Guillouard. Depuis cinq ans, l'homme surveille son trésor sous licence exclusive de l'Inra... en toute discrétion, quelque part dans l'Yonne. Sa marque Carré de trèfles, en revanche, se vend partout dans la



région : bouquets de roses et trèfles, papier à lettres, petits cadres... une gamme qui met en valeur les savoir-faire régionaux, car ce Bourguignon travaille avec des horticulteurs et des artisans du pays. Un choix qui pour le moins que l'on puisse dire lui a porté chance !



# Les hospices de Beaune

## Un passé toujours vivant

Fondation hospitalière du moyen âge, les Hospices de Beaune sont un des monuments historiques français les plus prestigieux. Son architecture gothique flamboyante, ses toits polychromes et un vignoble de renom font de ce musée un joyau de la Bourgogne.



Portrait de Nicolas ROLIN

de Beaune, pour améliorer la qualité des soins et de l'hébergement et entretenir aussi le patrimoine.

### Histoire des hospices de Beaune

XV<sup>e</sup> siècle: Dans un pays ravagé par la guerre de 100 ans, misère et famine amènent leur lot quotidien de prédateurs, soldats, mercenaires, brigands, assassins ou incendiaires, si-

nistres compagnons de la peste et de la désolation. Partout les démunis cherchent assistance et réconfort auprès des puissants. La ville fortifiée de Beaune ne fait pas exception et n'offre malheureusement pas de structures d'accueil en ces temps troublés.

### Nicolas Rolin

Face à la détresse d'une population marquée et stigmatisée par la guerre de 100 ans, Nicolas Rolin, Chancelier du Duc de Bourgogne Philippe le BON et son épouse Guigone de Salins décident la création d'une fondation pieuse. Admiré pour ses fonctions administratives, politique et financière, Rolin acquiert une véritable dimension humaniste en faisant bâtir un hôpital pour les malades et les déshérités. L'hôtel Dieu fut ainsi créé. Cette oeuvre sociale sans équivalent eut très vite un large écho, bien au delà des limites du duché. L'institution est hélas l'objet de convoitise, et son



fondeur, soucieux d'en conserver l'indépendance, avise Philippe le Bon de la situation. Il obtient ainsi par lettres patentes l'exonération de toutes charges fiscales et féodales, ainsi que de toutes autres prestations de services ou d'impôts envers la maison ducal. La protection de l'Hôtel Dieu est ensuite remise au Tout Puissant, le Pape Eugène IV plaçant l'oeuvre de charité sous la tutelle du siège Épiscopal, par brève datée du 8 septembre 1441. Affranchi du joug des évêques d'Autun et de toute autre coercition cléricale, l'Hôpital jouit ainsi d'une totale liberté.



**4 août 1443 :** La fondation de l'hôtel-Dieu de Beaune est officiellement proclamée par acte solennel. Le texte de la charte laisse aucune ambiguïté sur la Mission de l'Hôtel-Dieu. "Moi Nicolas Robin, en reconnaissance des grâces et des biens dont Dieu, source de toute bonté, m'a gratifié, dès maintenant, à perpétuité et irrévocablement, je fonde érige, construis et dote dans la ville de Beaune, au diocèse d'Autun, un hôpital pour la réception, l'usage et la demeure des pauvres, malades, avec une chapelle en l'honneur de Dieu Tout-Puissant et de sa glorieuse mère la Vierge Marie, à la mémoire et à la vénération de Saint Antoine, abbé dont il portera le nom et le vocable, en lui donnant les biens propres que Dieu m'a concédés".

Dans un souci légitime de protection, Sire Rolin précise les missions de son oeuvre : ainsi chaque matin "devra être donné du pain blanc aux pauvres demandant l'aumône devant la porte du dit hôpital. Tout est mis en oeuvre pour que gens "de peu" y soient reçus, alimentés et soignés, aux frais du dit hôpital, jusqu'à ce qu'ils soient revenus à la santé ou en convalescence.



**1<sup>er</sup> janvier 1452 :** Le premier patient est accueilli dans les mirs. En temps que Fondateur, Nicolas Rolin se voit naturellement confier la surintendance et l'administration. Ces fonctions lui permettent de fixer la quasi-totalité des tâches administratives (conditions d'engagement des prêtres, règles du travail et d'accueil, montant du revenu annuel de l'hôpital, etc...)

**31 août 1459 :** L'organisation et le fonctionnement est confiée par la proclamation d'une charte réglementant la gestion complète de l'Hôtel-Dieu, toujours en vigueur de nos jours. Cette charte ne fut assujettie qu'à une condition: que la fonction du surintendant soit héréditaire sur sa lignée. Une clause respectée jusqu'à la fin de l'Ancien régime. En contrepartie, les Rolin renoncent à toute propriété ou revenu des biens appartenant à l'Hôpital. C'est ainsi que Jean Rolin succéda à son père en 1462, à la mort du chancelier.



bustion des deux chandelles. Pour des raisons de temps, cette procédure traditionnelle n'est plus appliquée aujourd'hui qu'à un nombre limité d'enchères de la vente, soit uniquement aux pièces du Président ou pièces dites de Charité. Au fil des ans, la vente des Hospices de Beaune est devenue la plus célèbre vente vinicole de charité du monde.

**2005 :** Désireux d'allier tradition et modernité, les Hospices de Beaune se tournent vers Christie's pour organiser la 145<sup>e</sup> vente des vins.

**2010 :** Pour la célébration de la 150<sup>e</sup> Vente de Vins, voyage en Chine et nouvelles cuvées. Au mois d'octobre les équipes des Hospices de Beaune s'envolèrent vers la Chine pour y promouvoir la 150<sup>e</sup> édition de la vente des vins et permettre ainsi aux amateurs chinois de découvrir la richesse des cuvées des Hospices de Beaune.

### Un Palais pour les pauvres

Lorsqu'en 1443, le Chancelier Nicolas Rolin fonde l'Hotel-Dieu (Hospices de Beaune). Beaune sort de la guerre de 100 ans, d'une période de troubles et de peste qui a décimé les campagnes. C'est donc pour les pauvres et les plus démunis que s'élève ce chef d'œuvre inspiré par les Hôtels-Dieu les plus remarquables des Flandres, de Paris. Derrière les austères toits d'ardoise de la façade se trouvent l'éblouissante cour d'honneur, les magnifiques toits de tuiles vernissées et leurs

lucarnes aériennes. Tout autour de la cour, l'organisation harmonieuse des bâtiments règle la vie de l'institution charitable : sous les voutes en carène de vaisseau de la salle des Pauvres, on accueille les malades, dans la cuisine aux vastes cheminées gothiques, on prépare les repas alors que l'apothicairerie, avec son mortier et ses pots de faïence, est le domaine réservé de la sœur pharmacienne.

### L'hôpital Vigneron

En 1457, Guillemette Levernier fait le tout premier don de vignes aux Hospices de Beaune et cette tradition se poursuivra durant cinq siècles. Aujourd'hui, le domaine viticole avoisine les 60 hectares dont 50 sont consacrés au Pinot noir et le reste au Chardonnay. Confié à 22 vignerons triés sur le volet par le régisseur, ce domaine viticole exceptionnel compte 85% de premiers crus et grands crus qui sont vendus aux enchères le troisième dimanche de novembre. Cette vente, organisée aujourd'hui par la maison Christie's, est la plus célèbre vente de charité vinicole dans le monde. Le produit de la vente est consacré à l'amélioration des équipements de soins de l'hôpital et à la conservation de l'Hôtel-Dieu

### Hospices de Beaune, une fondation pour l'éternité

Nicolas Rolin a mis à profit sa vaste connaissance des institutions hospitalières pour faire de son Hôtel-Dieu (Hospices de Beaune) un établissement capable de franchir les siècles. En bon négociateur, il l'a placé sous l'autorité spirituelle du Saint-Siège et l'a affranchi de toute redevance. En bon gestionnaire, il l'a doté de vignes, de fermes et de bois. La recherche de la perfection architecturale, la beauté des objets et le polyptyque du Juge-ment Dernier commandé à Rogier Van der Weyden, l'un des grands maîtres de la peinture flamande, c'est au chrétien et au mécène qu'on le doit. Nicolas Rolin a fait de son Hôtel-Dieu (Hospices de Beaune) une œuvre et un acte de foi pour l'éternité.



**1789 :** Source de troubles, la révolution concourt à la déprédation. Rebaptisé Hôpital d'Humanité, l'Hôtel-Dieu connaît des difficultés financières: la situation se détériore avec la destruction de la verrière surmontant l'autel principal de la chapelle, et la profanation de la sépulture de Guigone de Salins. Fort heureusement les choses rentrèrent peu à peu dans l'ordre.

**1810 :** Un décret Napoléonien restaure l'intégralité du statut des religieuses, statut qui avait été déchu dans la tourmente anti-cléricale de 1792. Protégé depuis sa fondation des convoitises personnelles et étatiques et ce grâce à l'énergie et à l'esprit d'organisation de Nicolas Rolin, l'Hôtel-Dieu a réussi, non sans mal à traverser les siècles et à poursuivre sa mission caritative.

### 1859

Pour la première fois, les vins des Hospices de Beaune sont vendus aux enchères. Pendant de nombreuses années, les ventes se déroulaient à la bougie, l'adjudication survenant après la dernière enchère, à la fin de la com-

### Les revenus du patrimoine des hospices civils de Beaune

La gestion touristique et la gestion vinicole rapportent aux Hospices Civils de Beaune des revenus qui leur permettent d'améliorer leurs recettes d'investissements et ainsi d'engager régulièrement des opérations de travaux et d'équipements destinées à améliorer les conditions

de prise en charge des personnes soignées ou hébergées. Fidèles à l'esprit de Nicolas Rolin, les Hospices Civils de Beaune gèrent leur patrimoine dans l'intérêt de tous ceux dont ils ont pour mission de soulager la souffrance et la solitude. Depuis 1982, l'ensemble des

bâtiments distribués autour de la cour d'honneur n'accueille plus aucun malade et l'Hôtel-Dieu devenu monuments historiques reçoit plus de 400.000 visiteurs par an. Fidèle à la tradition hospitalière, il reste ouvert tous les jours sans exception.

# Kartki Historii

## Kanonik KIR

**Felix KIR, lepiej znany jako kanonik KIR urodził się 22 stycznia 1875 roku w Burgundii w Alise-Sainte-Reine w Côte-d'Or, zmarł 25 kwietnia 1958 roku w Dijon.**

**Był kapłanem diecezjalnym, kanonikiem i francuskim politykiem. Brał czynny udział w ruchu oporu w czasie II wojny światowej. Po wojnie został deputowanym i burmistrzem Dijon. Popularny napój kir nosi jego nazwisko.**

Pochodził z rodziny mieszkającej od wielu pokoleń w Alise-Sainte-Reine. Félix Kir urodził się w tej właśnie wiosce w 1876 roku. W 1891 roku wstąpił do seminarium w Plombières-les-Dijon, a święcenia kapłańskie przyjął w 1901 roku. Stał się kolejno wikariuszem w Auxonne, proboszczem Drée, wikarym w Notre Dame w Dijon (od 1904 do 1910), kapłanem w Bèze (od 1910 do 1924 roku), wówczas zaangażowano go też w służbie zdrowia. Od 1924 do 1928 roku był proboszczem Nolay. W 1928 roku biskup Dijon mianował go dyrektorem stowarzyszeń i dzieł multimedialnych. Przeniósł się wtedy do Dijon. W 1931 roku został uhonorowany zaszczytnym tytułem kanonika honorowego.

II wojna światowa pozwala mu na wykonywanie obowiązków publicznych: 16 czerwca 1940, kiedy to burmistrz Dijon, Robert Jardillier opuścił miasto, Félix Kir został mianowany członkiem miejskiej delegacji Dijon.

Brał czynny udział w ruchu oporu w czasie II wojny światowej.

Chronił swoich rodaków przed niemieckimi okupantami. Podczas konfliktu, zapewniał im dostawę żywności. Umożliwił ucieczkę 5000 francuskich jeńców wojennych z obozu Longvic. Został aresztowany i skazany na śmierć. Jego godność i odwaga wzbudziły szacunek u zwycięzcy. Został aresztowany przez Niemców. Od października do grudnia 1940 roku, mimo ułaskawienia i zwolnienia kontynuuje swoją nielegalną działalność. Został ponownie aresztowany na dwa dni w 1943 roku.

Jego patriotyczna postawa przyciągnęła wrogość francuskich kolaborantów hitlerowskich. 26 stycznia 1944 roku stał się ofiarą zamachu w swoim domu. Dokonała go nie milicja, ale kolaboranci.

Mimo że był poważnie ranny, udało mu się uciec przed gestapo, które postanowiło go zabić. Uciekł z Dijon, do którego powrócił 11 września 1944 roku, w dniu wyzwolenia miasta. W 1946 roku został kawalerem Legii

Honorowej. W maju 1945 roku został burmistrzem Dijon i pozostał nim aż do śmierci (w 1968 roku). Ponownie został wybrany w 1947, 1953, 1959 i 1965 roku. Został Radnym Côte-d'Or i deputowanym Zgromadzenia Narodowego od 1945 do 1967 roku. Został zarejestrowany w CNI (Narodowym Centrum Niezależnych). W latach 1953 - 1967 był dziekanem Zgromadzenia Narodowego.

W Dijon jego najbardziej zauważalnym osiągnięciem było sztuczne jezioro stworzone na zachód od miasta, stworzone, aby je upiększyć i uregulować Ouche. Zapoczątkowane w dniu 20 czerwca 1964 roku formalnie otrzymała w 1965 roku nazwę Lac Chanoine KIR. Nowe dzielnice zostały zurbanizowane, zwłaszcza Fontaine d'Ouche. Burmistrz Dijon doceniał miasta bliźniacze: umowy partnerskie podpisał z Dallas w 1957 roku, z Mainz w 1958 roku, z Reggio Emilia w 1953 roku, z Meknes w 1967 roku. W 1959 roku Dijon i Stalingrad zostały miastami partnerskimi.



© Archives de la ville de Dijon, verst. 4/2003 art. 94.



Archives de la ville de Dijon, Fonds Kir 7Z 81.



Archives de la ville de Dijon, Fonds Kir, 7Z 81.

Była to barwna postać. Zależało mu na tym aby stworzyć własną legendę. Kierował ruchem drogowym przed merostwem w Dijon. Posłowi partii komunistycznej który twierdził, że nie można wierzyć w Boga, którego nigdy się nie widziało, odpowiedział : « *Mojego tyłka nigdy nie widziałeś, a jednak on istnieje !* »

Był ostatnim księdzem i deputowanym, noszącym sutannę w gronie Zgromadzenia Narodowego.

W Zgromadzeniu Narodowym, przewodniczył również jako najstarszy członek, pierwszego spotkania V Republiki.

Kanonik KIR dał swoje nazwisko recepturze

wina białego połączonego z likierem porzeczkowym. Napój ten serwowany był gościom merostwa od dziesięcioleci. W 1962 roku Kanonik przyznaje wyłączność nazwy dla domu Lejay-Lagoute.

Jednak, aby nie dręczyć innych producentów likierów w Dijon, pozwala im również na wykorzystanie swojego nazwiska, co powoduje konflikt.

Wyrok Sądu Najwyższego z dnia 27 października 1962 roku przyznaje wyłączność nazwy Kir domowi Lejay-Lagoute, ale ten porządek nigdy nie był stosowany. Ta decyzja sądu nigdy nie była przestrzegana.

Kiedy udawał się do Zgromadzenia Naro-

dowego zawsze hojnie oferował kir swoim towarzyszom.

Podczas oficjalnej wizyty we Francji, pierwszy sekretarz Komunistycznej Partii Związku Radzieckiego, Nikita Chruszczow, przyjechał do Dijon 28 marca 1960 roku, aby poznać Kanonika Kir.

Biskup Dijon odradził mu tego spotkania. Stały Komitet Biskupów był również tego zdania, z powodu prześladowań popełnionych wobec katolików w krajach komunistycznych.

Popołudniem 28 marca, kanonik opuścił Dijon i wrócił dopiero wieczorem, aby zapobiec demonstracji przed jego domem w czasie wizyty Chruszczowa.

To wydarzenie zostało sfałszowane przez prasę i przedstawione jako "porwanie" Kanonika Kir. Jednak kilka tygodni później spotkał się on z Nikitą Chruszczowem w ambasadzie sowieckiej w Paryżu 17 maja 1960 roku.

Został zaproszony do odwiedzenia go we wrześniu 1964 roku w Moskwie i rozmawiał z nim na Kremlu.

Dzięki temu spotkaniu oraz protokołowi przyjaźni pomiędzy Dijon i Stalingradem został uznany najsłynniejszym "antykomunistycznym pro-bolszewikiem w historii Francji." Dzięki temu kandydat partii komunistycznej w 1962 roku wycofał się z drugiej tury wyborów parlamentarnych na jego korzyść, mimo że należał on do partii prawicowej zwanej Narodowym Centrum Niezależnych i Chłopów.

W ten sposób został ponownie wybrany w opozycji do kandydata Gaullistów.



Archives municipales de Dijon, 7Z 79.

# Wielcy Francuzi

## Gustave Eiffel

**Alexandre Gustave Eiffel, z domu BONICKHAUSEN, urodził się 15 grudnia 1832 w Dijon, zmarł 27 grudnia 1923 roku w Paryżu.**

**Francuski inżynier i przemysłowiec. Do jego licznych dokonań należy zaliczyć współpracę przy budowie wieży Eiffel w Paryżu i budowie Statuy Wolności w Nowym Jorku.**

Jego rodzina długo nosiła podwójne nazwisko Bonickhausen dit Eiffel. Druga część nazwiska została dodana przez niemieckiego przodka, ponieważ Francuzi nie mogli wymówić takiego nazwiska. Pochodził on z regionu Eiffel w Marmagen. Do Paryża przeniósł się na początku XVIII wieku.

Gustave chciał zmienić nazwisko, ponieważ budziło wątpliwość co do jego narodowości francuskiej i mogło budzić uprzedzenia.

W 1875 roku, rysownik, którego Gustave wcześniej zwolnił, oskarża go korzystanie z żołądka Bismarcka. Gustave składa na niego skargę i 12 marca 1877 roku zwraca się do Ministra Sprawiedliwości, aby nie musiał już nosić nazwiska Bonickhausen.

Pozwolenie na noszenie nazwiska Eiffel zostało mu przyznane na mocy wyroku Sądu Pierwszej Instancji w Dijon 15 grudnia 1880 r.

Gustave Eiffel urodził się w skromnej rodzinie: ojciec Alexandre Eiffel Bönickhausen był oficerem zaangażowanym w wojskach napoleońskich. W 1811 roku został sekretarzem w Wojskowej Komendzie w Dijon, gdzie ożenił się w



1824 roku z Katarzyną Moneuse, córką kupca drzewnego.

Zajęła się handlem węgla w czasie, gdy rynek rozwijał się dynamicznie i po dużych wysiłkach udało jej się rozwinąć biznes i zgromadzić fortunę.

W dzieciństwie Gustave Eiffel mieszkał z rodzicami w obecnym liceum Castel w Dijon.

W 1843 roku wstąpił do gimnazjum Sainte-Barbe, później został przyjęty, w 1852 roku, do École centrale Paris. Zaczął tam studia inżynierskie i w 1855

roku uzyskał dyplom. Od 1856 roku mieszkał w Paryżu.

Przez kilka miesięcy był zatrudniony w prochni w Chatillon sur Seine, a następnie w Spółce Kolei Zachodniej. W 1856 roku Eiffel po raz pierwszy spotkał Karola Neveu, przedsiębiorcę, który specjalizował się w konstrukcjach metalowych, które dzięki postępom w metalurgii, rozwijały się dynamicznie. Ten wytrzymały, lekki i łatwy w obsłudze materiał był preferowany ze względów ekonomicznych w przeciwieństwie do kamienia.

Młody inżynier wkrótce wykazuje się swoim talentem. Jego pierwszym wielkim osiągnięciem był most Eiffla w Bordeaux, w 1858 roku, stworzony we

### Międzynarodowe dziedzictwo

Eiffel zbudował na całym świecie setki konstrukcji metalowych wszelkiego rodzaju.

Mosty, a zwłaszcza mosty kolejowe, były jego specjalnością, specjalizował się także w dziedzinie stolarki oraz obiektów przemysłowych

Jego firma otrzymywała zlecenia z całego świata, dzięki temu wybudował między innymi :

- wiadukt Garabit,
- wiadukt Porto,
- mosty przenośne, sprzedawane do montażu na całym świecie,
- most kolejowy o długości 500 m w Bordeaux,
- poczta Saïgon (Ho Chi Minh miasto),
- wewnętrzna struktura Statuy Wolności w Nowym Jorku,
- Wieża Eiffla.





współpracy z Paulem Regnault. Eiffel zarządza budową mając zaledwie 26 lat.

Gustave Eiffel wykorzystuje technologię magazynowania energii w postaci sprężonego powietrza. Gustave jest autorem badania dotyczącego tej nowej techniki.

Sukces firmy, która będzie łączyć Chemins de Fer du Midi do Compagnie du chemin de fer de Paris à Orléans zapewnia wielki sukces. Na początku 1860 roku, jego współpraca z Paulem Regnault pozwala mu zrealizować most Saint Paul oraz Obserwatorium Sainte Cécile w Archachon.

W 1862 roku, w wieku 30 lat, ożenił się z Marguerite Gaudet.

Para miała pięcioro dzieci, trzy dziewczynki i dwóch chłopców, urodzonych w latach 1863 i 1873. Jego żona zmarła w 1877 roku w wieku 32 lat.

W 1858 roku pierwszy duży projekt Gustave Eiffel jest most kolejowy o długości 500 m w Bordeaux, w wieku 26 lat sam nadzoruje budowę. Był to cud techniczny nad tak dużą rzeką, pozwalając mu przetestować szereg innowacji.

Zachęcony odniesionymi sukcesami, postanowił założyć własną firmę. W 1866 roku nabył Ateliers Michewell - warsztaty do konstrukcji metalowych w Levallois-Perret, na zachód od Paryża.

Szybko, firma zawarła ważne kontrakty, które jeszcze bardziej podniosły jego reputację

Firma zdobywa ważne zamówienia - budowy wiaduktów i budynków do konstrukcji stalowych. Aby rozszerzyć swoją działalność, podróżuje po całej Europie.

Talent inżyniera, jego entuzjazm, wykorzystanie każdego nowego pomysłu lub projektu, jak również zdolność otaczania się wspaniałymi współpracownikami, przyczyniają się do sukcesu firmy Eiffla. Maurice Koechlin w 1881 roku opracuje ramę żelazną Statuy Wolności w Nowym Jorku, zaprojektowaną przez Bartoldi i oddana do użytku w 1886 roku.



## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

### UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française\*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

|                       |                      |                      |
|-----------------------|----------------------|----------------------|
| 1 jour/dzienne = 70 € | 8 jours/dni = 105 €  | 30 jours/dni = 158 € |
| 3 jours/dni = 85 €    | 15 jours/dni = 120 € | 60 jours/dni = 254 € |
| 5 jours/dni = 95 €    | 22 jours/dni = 140 € | 90 jours/dni = 350 € |

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

**UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.**

**Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.**

**W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.**

**AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.**

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

**240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02**

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**



## TRUITE AUX ESCARGOTS

- ▶ 40 gros escargots de Bourgogne,
- ▶ 500 g de beurre,
- ▶ 100 g de persil,
- ▶ 15 g d'ail et 15 g d'échalote,
- ▶ 30 g de sel et 5 g de poivre,
- ▶ 1kg 500 de petites pommes de terre.

Préparer un beurre d'escargots :

- ▶ 375 grammes de beurre en pommade,
- ▶ 25 grammes de persil finement haché,
- ▶ 15 grammes d'ail émincé finement,
- ▶ 15 grammes d'échalotes émincées,
- ▶ 10 grammes de sel de cuisine,
- ▶ 3 grammes de poivre blanc moulu.

Ébarber les truites, les vider par les ouies, les ouvrir sur le dos pour retirer les arêtes (surtout, ne pas ouvrir le ventre). Laver et éponger avec un torchon sec. Beurrer l'intérieur des truites avec le beurre d'escargots en pommade, aligner les escargots (4 pièces par truite). Refermer les poissons, saler et poivrer légèrement les deux côtés.

Envelopper chaque truite dans un papier alu beurré, les placer dans un plat, les mettre au four à 200° pendant 15 minutes.

Tourner les pommes de terre, les laver, les cuire à l'eau salée.

Dresser les truites en papillotes sur le plat de service, décorer d'un bouquet de persil en branches.

Mettre les pommes à l'anglaise dans un légumier.



## BŒUF BOURGUIGNON

- ▶ 1 bœuf bourguignon,
- ▶ 3 cuillères à soupe rases de farine,
- ▶ 1 litre de vin de Corbières,
- ▶ 2-3 carottes,
- ▶ champignons de Paris,
- ▶ branche de Thym, feuille de Laurier,
- ▶ sel et poivre.

Un peu d'huile de tournesol au fond d'une cocotte. Mettre les morceaux de viande sur la plaque électrique (Puissance à 6 sur une plaque allant jusqu'à 9). Saler et poivrer. Faire roussir des 2 côtés en retournant la viande fréquemment durant 15 minutes.

Saupoudrez la viande de 3 cuillères à soupe rases de farine. Remuer jusqu'à que la farine est pris la couleur de la viande. Ajoutez le litre de vin de Corbières.

Intégrez à la préparation une branche de Thym, une feuille de Laurier, les carottes coupées en rondelles ainsi que les champignons de Paris. Saler et poivrer.

A ébullition mettre la plaque à 3 (sur 9).

La cuisson se fait en 3 heures minimum pour assurer à la sauce une belle couleur et rendre la viande tendre. Le bourguignon est un morceau à cuisson lente.



## LAPIN AUX OLIVES

- ▶ 1 lapin entier découpé,
- ▶ 3 gousses d'ail, hachées,
- ▶ 2 oignons moyens, en tranches épaisses,
- ▶ un cube de gingembre, râpé,
- ▶ 3 c. à soupe d'huile d'olive,
- ▶ ½ bâton de cannelle,
- ▶ 1 c. à thé (cc) de paprika doux,
- ▶ ½ c. à thé (cc) de cumin,
- ▶ ½ c. à thé (cc) de curcuma,
- ▶ une pincée de safran,
- ▶ 300 ml de bouillon de volaille,
- ▶ un bouquet de coriandre, haché,
- ▶ sel, poivre,
- ▶ 2 citrons confits,
- ▶ une vingtaine d'olives noires,
- ▶ 1 c. à thé (cc) de fécule de maïs.

Faire revenir les oignons et le gingembre dans l'huile d'olive jusqu'à ce que l'oignon commence à tomber légèrement.

Ajouter le demi bâton de cannelle, le paprika, le cumin, le curcuma et le safran et faire revenir deux minutes.

Ajouter le lapin et l'ail et faire revenir la viande sur toutes ses faces. Si nécessaire, ajouter 1 c. à soupe d'huile d'olive.

Ajouter le bouillon de volaille et la coriandre hachée, saler et poivrer au goût.

Amener à légère ébullition, puis baisser le feu, couvrir et laisser mijoter jusqu'à ce que la viande soit cuite (environ 45 minutes).

Lorsque la viande est bien cuite, la transférer dans un plat de service assez creux pour accueillir la sauce et réserver au chaud. Amener la sauce à ébullition.

Ajouter le jus les 2 citrons confits, en lamelles et ajouter les olives.

Diluer la fécule dans une petite quantité d'eau froide et l'ajouter à la sauce.

Laisser réduire jusqu'à consistance désirée.

Verser la sauce aux olives sur le lapin, dans le plat de service.

Servir avec une purée de pommes de terre et des légumes d'été grillés.

## COQ AU VIN

- ▶ 1 coq de 2 à 3 kg coupé en morceaux,
- ▶ 300 g lardons,
- ▶ 250 g champignons de Paris,
- ▶ 1 oignon, 1 belle carotte,
- ▶ 2 gousses d'ail,
- ▶ 1 bouteille de Bourgogne rouge,
- ▶ 50 cl fond de veau,
- ▶ 5 cl de cognac,
- ▶ 3 c. à soupe d'huile,
- ▶ 1 c. à soupe de farine,
- ▶ 2 cuillères à soupe de concentré de tomate,
- ▶ persil, sel, poivre,
- ▶ quelques foies de volailles.

La veille préparez une marinade en mettant un oignon, la carotte coupée en rondelles, le

vin rouge, les herbes aromatiques et le poivre. Ajouter les morceaux de coq qui doivent être recouverts de marinade.

Laisser mariner une nuit.

Sortez les morceaux de coq et les mettre à égoutter.

Filtrez la marinade et réservez-la.

Dans une cocotte minute bien chaude, faites revenir les morceaux de coq dans l'huile. Ajouter les carottes et laissez dorer quelques instants.

Saupoudrez de farine.

Faites flamber au cognac.

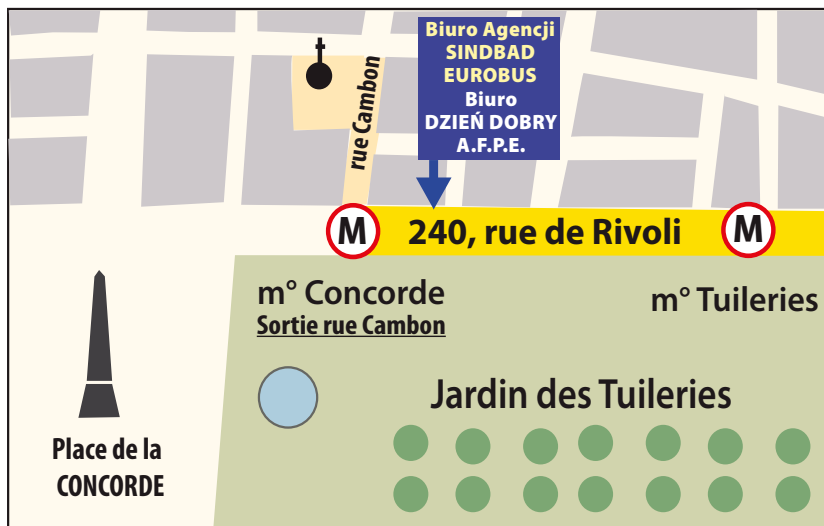
Ajoutez ensuite la marinade, les champignons, le concentré de tomate et le fond de veau.

Laissez cuire à feu doux 75 minutes à partir de la mise en rotation de la soupape.

Au moment de servir, ajoutez les foies de volailles réduits en purée dans la sauce en remuant vigoureusement et ajoutez les lardons revenus à la poêle.



## Z nową firmą SINDBAD-EUROBUS..



### Bilety Autokarowe SINDBAD-EUROBUS

**Agencja Biura**  
**240 rue de Rivoli**  
**75001-PARIS**

(parter - w podwórzu) m° Concorde

Biuro czynne od 10<sup>00</sup> do 18<sup>00</sup>

w soboty (RDV) między 10<sup>00</sup> i 12<sup>00</sup>

Tél 09 54 02 30 10

**Tél. 09 54 02 30 10**

**Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.**  
**Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par**  
**téléphone** et recevez-le le lendemain par la poste ou  
en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi  
(en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel. Si vous  
le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00  
(lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

**Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani**  
**pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet**  
**autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzy-**  
**macie bilet dnia następnego pocztą lub w auto-**  
**busie w dniu wyjazdu. pewnych przypadkach**  
**możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić**  
**nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty tylko na**  
**umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.**

**195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France**

## Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY**  
**GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS**  
**PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

### DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC  
DZIERŻONIÓW  
GŁOGÓW  
JAWOR  
JELENIA GÓRA  
KŁODZKO  
LEGNICA  
LUBIN  
MILICZ  
OLEŚNICA  
OŁAWA  
POLKOWICE  
STRZEGOM  
ŚWIDNICA  
TRZEBNICA  
WAŁBRZYCH  
WROCŁAW  
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE  
ZGORZELEC  
ZŁOTY STOK

### KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ  
BRODNICA  
BYDGOSZCZ  
GRUDZIĄDZ  
INOWROCŁAW  
NAKŁO NAD NOTECIĄ  
NIN  
TORUŃ  
WIECIE  
WŁOCŁAWEK

### LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA  
CHEŁM  
HRUBIESZÓW  
JANÓW LUBELSKI  
KRAŚNIK  
KRASNYSTAW  
LUBLIN

PUŁAWY  
TOMASZÓW LUBELSKI  
ZAMOŚĆ

### LUBUSKIE

GORZÓW WIELKOPOLSKI  
NOWA SÓL  
OLSZYNA  
SZPROTAWA  
SŁUBICE  
WIEBODZIN  
WSCHOWA  
ZIELONA GÓRA

### ŁÓDZKIE

KUTNO  
PIOTRKÓW TRYB.  
RADOMSKO  
SIERADZ  
WIELUŃ  
ZDUŃSKA WOLA

### ZŁOZEW

ŁÓDŹ  
**MAŁOPOLSKIE**  
ANDRYCHÓW  
BIECZ  
BOCHNIA  
BRZESKO  
GORLICE  
GRYBÓW  
KĘTY  
KRAKÓW  
LIMANOWA  
MSZANA DOLNA  
MYŚLENICE  
NOWY SĄCZ  
OŚWIĘCIM  
SUCHA BESKIDZKA  
TARNÓW  
WADOWICE

### MAZOWIECKIE

CIECHANÓW  
OSTROŁĘKA  
PŁOCK  
RADOM  
SIEDLCE  
WARSZAWA

### OPOLSKIE

BRZEG  
DOBRODZIEN  
GORZÓW ŚLĄSKI  
GRODKÓW  
GŁOGÓWEK  
IZBICKO  
KĘDZIERZYN-KOŹŁE  
KLUCZBORK  
KRAPKOWICE  
NYSA  
OLEŚNO  
OPOLE

# do POLSKI

## codziennie do Polski, całej Polski



Rezerwacja i odbiór biletów w godzinach otwarcia Biura : 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>  
**BILETY EXPRESS** (bez przychodzenia do Biura)  
Telefonicznie - Zapłata na dystans kartą kredytową i otrzymujecie  
Państwo bilet natychmiast pocztą elektroniczną  
(e-mail) lub nazajutrz drogą pocztową.  
W przypadku wyjazdu tego samego dnia lub nazajutrz :  
bilet otrzymacie przy wsiadaniu do autokaru.



**Agencja Biura SINDBAD-EUROBUS**  
**240 rue de Rivoli • 75001-PARIS**  
(parter - w podwórzu) m° Concorde

**Tél. 09 54 02 30 10**



**195 miast w Polsce wyjazdy do 23 miast we Francji**

### Polska, 16 województw, każdy własną drogą

OTMET  
OZIMEK  
PACZKÓW  
PRASZKA  
PRUDNIK  
PRZYWORY  
STRZELCE OPOLSKIE

#### **PODKARPACKIE**

DĘBICA  
JAROSŁAW  
JASŁO  
KOLBUSZOWA  
KROSNO  
LEŻAJSK  
LUBACZÓW  
MIELEC  
NISKÓ  
NOWA SARZYNA  
PRZEMYŚL  
PRZEWORSK  
ROPCZYCE  
RZESZÓW  
SANOK  
STAŁOWA WOLA  
TARNOBRZEG

#### **POMORSKIE**

CHOJNICE  
CZERSK  
CZŁUCHÓW  
GDAŃSK  
GDYNIA  
KWIDZYN  
LĘBORK  
MALBORK  
STAROGARD GDAŃSKI  
SŁUPSK  
TCZEW  
WEJHEROWO

#### **PODLASKIE**

AUGUSTOW  
BIAŁYSTOK  
SUWAŁKI  
ŁÓMŻA

#### **ŚLĄSKIE**

BIELSKO-BIAŁA  
BYTOM  
CHORZÓW  
CIESZYN

CZĘSTOCHOWA  
GLIWICE  
JASTRZĘBIE ZDRÓJ  
KATOWICE  
LUBLINIEC  
PSZÓW  
PYSKOWICE  
RACIBÓRZ  
RYBNIK  
RYDUŁTOWY  
SKOCZÓW  
SZCZOKOCINY  
TARNOWSKIE GÓRY  
TOSZEK  
TYCHY  
ZABRZE  
ZAWIERCIE  
ŻORY  
ŻYWIEC

#### **ŚWIĘTOKRZYSKIE**

JĘDRZEJÓW  
KIELCE  
OSTROWIEC  
ŚWIĘTOKRZYSKI  
SANDOMIERZ

SKARŻYSKO-KAMIENNA  
STARACHOWICE

#### **WARMIŃSKO-MAZURSKIE**

BISKUPIEC  
ELBLĄG  
EŁK  
GIŻYCKO  
IŁAWA  
KĘTRZYN  
MRĄGOWO  
NOWE MIASTO  
LUBAWSKIE  
OLSZTYN  
OSTRÓDA  
PISZ  
SZCZYTNO

#### **WIELKOPOLSKIE**

GNIEZNO  
JASTROWIE  
KALISZ  
KĘPNO  
KONIN  
KOŁO

KROTOSZYN  
LESZNO  
OSTRÓW WIELKOPOLSKI  
OSTRZESZÓW  
PIŁA  
POZNAŃ  
WRZEŚNIA

#### **ZACHODNIO-POMORSKIE**

KOSZALIN  
KOŁOBRZEG  
MIĘDZYDROJE  
NOWOGARD  
ŚWINOUJŚCIE  
SZCZECIN  
SZCZECINEK  
SŁAWNO  
WAŁCZ

# UNE VIE EN POLONIA

## „Z Polonią i Polską w sercu” reakcje Polonii i polskich historyków

Polskie wydanie mojej książki « Une vie en Polonia » spotkało się z bardzo życzliwym przyjęciem w środowiskach interesujących się Polonią oraz wśród historyków Polskich badających zagadnienia polonijne. W dwu najbliższych numerach « Dzień dobry » chciałbym podzielić się z czytelnikami korespondencją, jaką otrzymałem od wielu osób, mieszkających zarówno we Francji, jak i w Polsce. Poniżej wybrane fragmenty nadesłanych listów i maili. Ich streszczenia w j. polskim lub francuskim dokonała interesująca się polonijnymi zagadnieniami młoda, polskiego pochodzenia, absolwentka prawa z Boulogne-sur-Mer Mer, Marta Smoleń.

*Edward Papalski*

### JĘDRZEJ BUKOWSKI

Przeczytałem Pana książkę. Opowiedział mi o niej Pan Jan Dźwierzynski z Bois-Grenier (59 280). To jest dobra książka, potrzebna dzięki informacjom o Polakach w Pana regionie i dzięki zawartej w niej wiedzy o ich i Pana działalności.

Ma Pan rację, że są w naszej polskiej naturze niedobre skłonności do sporów, przywiązanie do funkcji, niezdolność do zorganizowania się. Z zainteresowaniem czytałem o kolejnych niefortunnych zebraniach i o stronniczości Polskiej Misji Katolickiej.

Uczyłem się tego wszystkiego, pełniąc w Lille przez cztery lata misję konsularną.

Szkoda, że nie mieliśmy dłuższych spotkań.

Ostatecznie, nie mamy już w Lille konsulatu. Wspólnota polska w Lille i w naszym regionie nie zasłużyła na pozbawienie jej tej ważnej instytucji. Może zresztą nasze stosunki w sporej mierze przyczyniły się do tego. (...)

Gratuluje pisania i pracy.

*Jędrzej Bukowski był w latach 1991-1995 konsulem generalnym RP w Lille. Mieszka w Marcq-en-Baroeuil*

### STRESZCZENIE

Jędrzej Bukowski, ancien consul de Lille, félicite E. PAPALSKI pour ses œuvres littéraires et associatives. Il estime que l'ouvrage « Une Vie en Polonia » est indispensable grâce à la richesse des informations sur la Polonia du Nord-Pas-de-Calais, informations découlant elles-mêmes de la connaissance et des activités de l'auteur.

Le propre vécu professionnel de J. Bukowski corrobore hélas certains « travers » de la nature polonaise, tels que l'attachement aux fonctions, l'incapacité à s'organiser, la non exploitation de certaines opportunités où est apparu la duplicité de Mission catholique polonaise... et qui ont pu être un frein à la pérennité ou à l'évolution des structures de la Polonia.

J. Bukowski évoque ainsi le Consulat de Lille dont la disparition, pénalisante pour la communauté polonaise de la région, illustre finalement peut-être les conséquences de ces luttes intestines...



Międzynarodowe Targi Książki, odbywające się w Warszawie w maju 2016, były okazją do spotkań z młodym pokoleniem Francuzów polskiego pochodzenia.

### IRIS DUDEK

J'ai terminé la lecture de votre livre sur la Polonia, que j'ai acheté auprès du sympathique directeur de « Dzień Dobry » à Paris. Cela a été passionnant pour moi qui connaissais bien peu les rouages de cette vie franco-polonaise du Nord-Pas-de-Calais au fil du temps. J'ai été amusée de constater quelques remarques qui nous sont communes à tous les deux (que j'ai aussi spontanément exprimées dans mon livre « Polonitude »), parmi lesquelles l'émotion en entendant l'hymne polonais tout comme la Marseillaise, l'apport de Rafał Pigulka de « Narodowiec » sur notre apprentissage du polonais, les premières impressions de découverte de la Pologne communiste d'alors, enfin les déceptions devant un « système » où les jaloux, les faux-jetons ou ambitieux mettent des obstacles devant les gens de bonne volonté, nos espoirs d'une organisation meilleure dans l'avenir (« we have a dream »), etc...

Cependant, comme je l'ai souvent constaté, « chacun des descendants de Polonais a SA Pologne » - selon ce qui lui a été transmis par ses parents et ce qu'il a lui-même vécu. Il y a des points qui nous sont très différents, ce qui est tout à fait normal, puisque vous avez eu une vie associative particulièrement intense au sein de cette immense communauté polonaise du Nord, à l'inverse de mon chemin individualiste, dans un environnement très peu polonais. J'ai lu avec d'autant plus d'intérêt votre description très claire de la « vie en Polonia », qui m'en a fait comprendre les apports enrichissants et aussi les pesanteurs qui parfois même pouvaient s'avérer un frein à une totale intégration. De mon côté, n'ayant fréquenté dans mon enfance que quelques très rares familles disséminées dans la Champagne, (ce que j'ai parfois un peu regretté, me sentant quelque peu isolée avec mon « âme polonaise » gardée par mon attachement à une mère elle-même aimant passionnément son pays natal), j'ai plutôt toujours senti que les Polonais de seconde génération étaient intégrés en naissant (et même malheureusement totalement assimilés dans la disparition des racines).

Si j'apparaissais plutôt, dans cet environnement, comme « un cas » en voulant à toute occasion revendiquer mes origines, j'ai pu constater que quelques proches, depuis leur berceau et à tout jamais, sont et se sentent « plus français que les Français ».

J'apprécie le mot de M. Dobronski au sujet de l'attitude d'un milieu franco-polonais de Paris que j'ai eu l'occasion de fréquenter depuis que je suis installée dans la capitale. J'ai pu entendre effectivement le mépris que certains d'entre eux exprimaient envers la Polonia du Nord-Pas-de-Calais qui ne leur paraît pas « du même monde » (bons juste pour le folklore). A mes yeux, ces « décideurs » de Paris ont fait leurs preuves, pas vraiment dans le bon sens et il serait dommage, pour l'image de la Pologne, qu'ils parlent au nom de TOUS les Polonais d'origine vivant en France.

J'ai lu dans votre livre et également par les extraits dans « Dzien Dobry », votre enthousiasme pour fêter dignement le centenaire de cette immigration dont nous faisons partie. Bravo ! Il existe des associations, même en dehors de l'immense Polonia du Nord, fort dévouées à la Pologne dont on entend peu parler au niveau national et international mais qui pourraient apporter sans doute beaucoup pour que ce futur événement soit une réussite.

*Iris Dudek est l'auteur du livre « Polonitude », paru aux Editions Bookelis et distribué par Hachette. Elle est également Prix Stendhal 2015.*

### « Polonitude »

« Polonitude » est un ouvrage publié en mars 2016. Ce témoignage-essai a été écrit par Iris Dudek, en hommage à la Pologne, pays de ses ancêtres.

« Polonitude » est un hymne à la Pologne, un cri du cœur. On y trouve toute la nostalgie de souvenirs évoqués avec tendresse, dans lesquels tous les descendants de Polonais se retrouveront. C'est aussi un cri de colère contre ceux qui, depuis des années, dénigrent, nient et enterrent ainsi la Culture et l'Histoire polonaises disparaissant peu à peu de l'échiquier mondial, et particulièrement en Occident.

L'auteur — lassée d'entendre des propos négatifs sur la mère-patrie, indignée de ces campagnes de diffamations devant lesquelles les Polonais restent passifs, lance un cri : « Chopin, révèle-toi, ils sont devenus fous ! »

### STRESZCZENIE

Iris Dudek, francuska pisarka o polskich korzeniach, napisała książkę pt. « Polonitude » (Polskość). Jej świadectwo jest hołdem dla kraju jej przodków. Wyrażane są tam, m.in. emocje, wspomnienia, odkrycie kraju, który niestety jest zbyt często i zbyt negatywnie przedstawiany przez niektóre środowiska na zachodzie Europy.

Czytając książkę E. Papalskiego, I. Dudek odnajduje w niej własne, podobne doświadczenia i przeżycia. Uważa jednak, że każda osoba polskiego pochodzenia nosi w sobie indywidualny wizerunek Polski. Polonijne doświadczenie autorki dotyczy osoby stojącej na uboczu działalności polonijnej, w przeciwieństwie do Edwarda Papalskiego, który cieszył się i nadal cieszy bogatą i owocną działalnością społeczną. Z tego względu, jego analiza uzupełnia jej doświadczenia.

Co do dalszych poczyniń i planów (jak na przykład organizowanie 100-lecia masowego osiedlania się Polaków we Francji), I. Dudek radzi E. Papalskiemu, aby wystrzegał się pewnych pseudośrodków i pseudoliderów francusko-polonijnych : niektóre ich działania są bowiem szkodliwe dla Polski i dla Polonii. Zdaniem autorki „Polonitude” Polonia paryska, skupiona wyłącznie na sobie, podejmuje działania, które nie zawsze idą w dobrym kierunku, a lekceważąc Polonię w innych departamentach Francji nie może uważać się za reprezentację całej Polonii Francuskiej. Pomocą mogą natomiast służyć rozliczne polonijne stowarzyszenia, działające prężnie na szczeblu lokalnym w innych regionach kraju.

(Marta Smoleń)

### ARLETTE ET EDMUND PLUTNIAK

*Responsables espérantistes de la région Hauts-de-France*

### Papi, mamie, on est (naît) polonais ?

Nous sommes près d'un million de personnes en France à avoir un patronyme polonais que nous transmettons à nos enfants et petits enfants. Dès les premières années d'école, ils prennent conscience que leur nom de famille a une consonance différente de celui de leurs camarades. Quelques années plus tard, beaucoup s'intéresseront à l'origine et à l'étymologie de leur nom de famille. Ce sera l'occasion de découvrir l'extraordinaire épopée du 20<sup>ème</sup> siècle qu'ont vécue leurs arrière-grands-parents venus de Pologne ou de Westphalie, ce sera aussi souvent la découverte de la belle histoire de la Polonia



A.P.A.J.T.E. miało na Targach Książki w Warszawie swoje stoisko, przy którym prezentowało działalność stowarzyszenia i prace jego członków

francuska vécue par leurs grands- parents dans les cités ouvrières de France et dans les nombreuses associations qui perpétuent la culture polonaise.

Le livre « Une vie en Polonia » d'Edouard Papalski, écrit en collaboration avec Christian Nowicki, et sa brillante traduction en polonais « Z Polonią i Polską w sercu » par Agata Judycka, tous deux parus (...) aux éditions Nord-Avril, retrace plus d'un demi siècle d'une activité époustouflante au service de la Polonia et aussi au service de tous les habitants des communes où Edouard a vécu. Faisons lire ce beau récit à nos enfants et petits enfants, il répond à une grande partie de leurs interrogations et leur donnera peut-être l'envie d'apprendre la langue polonaise et d'œuvrer dans les associations en leur donnant un nouveau souffle.

Certes, tous ne voudront pas adhérer à une association ou apprendre le polonais qui est une langue difficile. Peut-être que, comme nous-mêmes, ils pourraient apprendre rapidement par internet l'Espéranto, langue internationale, construite par le polonais, Louis, Lazare Zamenhof, langue qui fêtera l'année prochaine ses 130 ans. Cette langue leur permettra de communiquer avec des locuteurs de 120 pays sur les 5 continents et aussi d'apprendre d'autres langues plus facilement.

Ils auront ainsi une réponse à leur première interrogation : on est Français, Polonia, Européen et Citoyen du monde.

*Edmond Plutniak est psychologue scolaire et Arlette Plutniak, professeur des écoles et de yoga.*

### STRESZCZENIE

Państwo Arlette i Edmund Plutniak, pracują w szkolnictwie (nauczycielka oraz psycholog szkolny) i stoją na czele związku esperantistów w północnej Francji (Hauts-de-France).

Na pytania młodszych pokoleń, z którymi mają styczność starają się dawać odpowiedzi, szczególnie na temat ich tożsamości i języka.

Wielu francuskich obywateli polskiego pochodzenia, noszących polsko-brzmiające nazwiska, szuka swoich korzeni, stara się poznać historię i kraj swoich przodków oraz kontaktuje się polskimi stowarzyszeniami.

Państwo Plutniakowie gorąco polecają książkę Edwarda Papalskiego, gdyż przynosi ona dużo wyjaśnień na temat Polonii i z pewnością nakłoni, na przykład, do uczenia się polskiego języka albo do włączenia się do polonijnej działalności społecznej. Jeżeli język polski okaże się zbyt trudny, zawsze pozostaje możliwość opanowania języka esperanto, którego twórcą jest przecież Polak—Ludwik Zamenhof.

(Marta Smoleń)

Bardzo dziękuję za przyslaną książkę, która omawia wiele fragmentów Pana życia i działalności społecznej. Jej obszernie, oczywiście życzliwe omówienie, będzie opublikowane w przygotowywanym do druku kolejnym numerze « Przeglądu Polsko-Polonijnego ». (...)

Omówimy wówczas dalszą współpracę co do wielu sugestii zawartych w Pańskiej książce.

Interesujące są zwłaszcza projekty:

- zorganizowania konferencji naukowej na temat zbliżającego się stulecia masowego osadnictwa Polaków we Francji ;
- napisania pełnej monografii L'Association d'Education Populaire « Millenium » Marles-Calonne-Auchel.

Mam egzemplarz książki, którą na ten temat napisał mój przyjaciel profesor Edmond Gogolewski z Libercourt oraz wiele kserokopii materiałów źródłowych, które mi pozostawił. (...)

Zaraz po spotkaniu z kanclerzem i panią rektor napiszę do Pana list z informacją rozwijającą możliwości i plany działań naukowych i wydawnictwa. (...)

Rozszerzoną wersję recenzji Pańskiej książki prześlę także do p. Krzysztofa Rowińskiego, by ją zamieścił w Roczniku Naukowym PTN w Londynie.

*Marek Szčerbiński jest historykiem mieszkającym w Gorzowie Wielkopolskim; współpracuje z wyższymi uczelniami w Polsce a w swej pracy naukowej interesuje się zagadnieniami polonijnymi.*

#### STRESZCZENIE

Marek Szčerbiński, historien à Gorzów Wielkopolski (Nord-Ouest de la Pologne), exprime son enthousiasme quant au livre de E. Papalski dont il ne manque pas de faire la promotion dans son édition „Przegląd Polsko-Polonijny” (Revue scientifique consacrée à la Polonia du monde). Celui-ci fera également l'objet d'un éditorial publié au „Rocznik Naukowy PTN” (Annuaire Scientifique de la Société Polonaise des Sciences) à Londres. Ces éloges initient concrètement des projets de collaboration entre les deux hommes, parmi lesquels: l'organisation d'une conférence sur le Centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France ou encore la rédaction d'une monographie complète sur le thème de l'Association d'Education Populaire „Millenium” de Marles-Calonne-Auchel.

(Marta Smoleń)

#### PROF. HENRYK ŻALIŃSKI

Bardzo dziękuję za książkę „Z Polonią i Polską w sercu” Pana autorstwa. Dużo w niej informacji o Pańskiej ciekawej drodze życiowej, o polskiej emigracji w północnych regionach Francji, głównie w Basenie Węglowym Nord-Pas-de-Calais i o Pana działalności na rzecz francuskiej Polonii. Książkę tę wykorzystam w pracy ze studentami i doktorantami, którzy zajmują się dziejami polskiego wychodźstwa. Interesujące są także Pana propozycje, wypływające z obserwacji i doświadczeń, dotyczące « Polonii jutra ».

*Henryk Żaliński jest profesorem nauk humanistycznych Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie oraz b.członkiem Komisji do Badań Diaspory Polskiej przy Polskiej Akademii Umiejętności*

#### STRESZCZENIE

Professeur de sciences humaines à l'Université Pédagogique de Cracovie, Henryk Żaliński était également membre de la Commission d'études de la diaspora polonaise auprès de l'Académie Polonaise des Arts et Sciences. Selon ses propos, le livre de E. Papalski, « Z Polonią i Polską w sercu » fourmille d'informations relatives à la construction de la Polonia

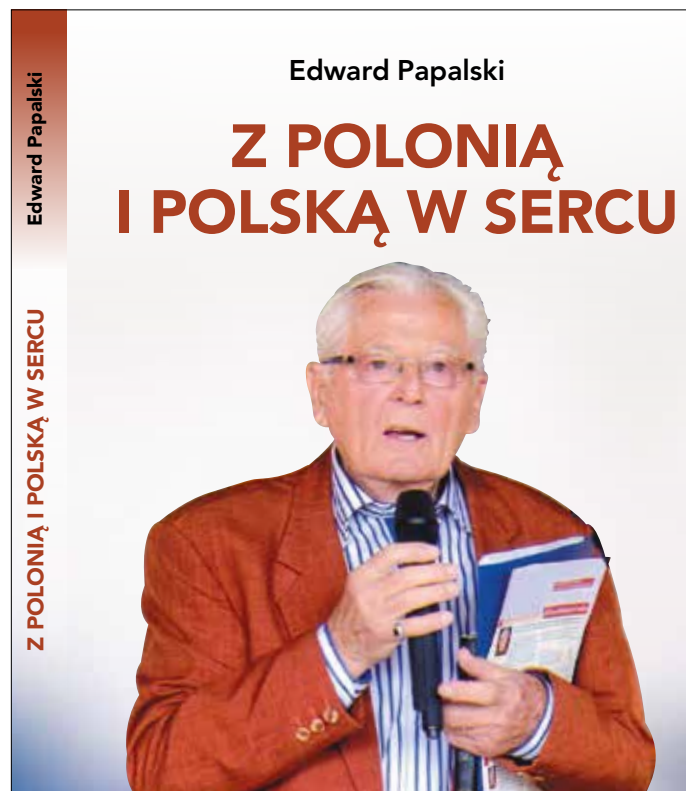
mais aussi d'idées quant à l'avenir de celle-ci. L'ouvrage servira de support de travail à destination des universitaires et doctorants qui étudient l'histoire de l'émigration polonaise.

(Marta Smoleń)

Photo Magdalena Bykowska - Prezes APAJTE, Paris



Ambasador Francji w Polsce, Pierre Buhler, z dużym zainteresowaniem przyjął książkę Edwarda Papalskiego, a na spotkanie z autorem poświęcił większość swojego czasu na Targach.



Disponible aux **Editions Nord Avril**  
tel. 03.27.90.54.90  
**par email** : patrice.dufosse@wanadoo.fr  
ou à la **Librairie polonaise**  
123, Bd Saint-Germain 75006 Paris  
tél. 01 43 26 04 42.  
ou à la **rédaction du journal**,  
n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,  
tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Książka do nabcia w języku:  
francuskim 18€ + 5€ koszt przesyłki  
polskim 15€ + 5€ koszt przesyłki

## Adresses utiles (à conserver)

### AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

### REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél. : 01 56 28 57 60

### AMBASSADE DE POLOGNE

#### PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél. : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

### OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris  
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25  
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h  
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

### CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris  
Tél : 01 56 90 18 35

### BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris  
Tél. : 01 55 42 83 83

### LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
Tél. : 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

### ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris  
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

### POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr  
Tél. / fax : 02 31 85 23 66  
(rozmowa po polsku i po francusku)



### POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

Pompes Funèbres - Transport International  
Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22  
e-mail : concordia@concordia.biz.pl

### SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

#### Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8h30-13h30, w srode 12h30-17h00  
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12h30-17h00.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34



### PSYCHOTERAPIA

Tel. : 06 83 59 48 48  
consultations@magda-psychotherapie.fr  
www.magda-psychotherapie.fr

### STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

#### Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker

33, rue Poissonnière - 75002 Paris  
Tél. : 01 42 33 60 31 • 06 20 25 08 15  
(akceptuje Carte Vitale)

#### Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2°  
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

#### Centrum Stomatologiczne Prony

91, rue de Prony - 75017 Paris  
(m° Pereire lub RER C, stacja Pereire-Levallois)  
Tél. 01 44 29 79 89

#### OSTEOPATA Dr Karolina SKORUPSKA

70 rue Maurice Ripoché - 75014 PARIS  
Tél : 06 49 99 76 56  
M° Mouton Duvernet Lub Pernety

Publicité - Petites Annonces  
pour Dzien Dobry n° 135 (décembre/janvier)  
Dernier délai 14 novembre 15 h 00  
tel. : 09 54 02 30 10

### POMOC PRZY OTWIERANIU MAŁYCH I ŚREDNICH FIRM,

#### ADMINISTRACJA I KSIĘGOWOŚĆ

kontakt : 06 74 62 53 74  
mail: beatabarda@gmail.com

### POMOC W ADMINISTRACJI FRANCUSKIEJ

edyta-anne@hotmail.fr  
tel. : 06 22 72 26 68

### TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers  
Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04  
06 62 75 50 06

### PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.



Nous vous conseillons :

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA  
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com - tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr - tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com - tél. 03 44 45 56 25
- discountparkingbeauvais.com  
tél. - 06 11 80 29 55



### AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

#### Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19



#### Marta CICHOSZ

7 Rue Auber - 75009-PARIS  
Tél : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87  
e-mail : cabinetcichosz@gmail.com

#### Maître Marcin GOLEC

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées  
75008 Paris  
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55

### ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

#### LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy  
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret  
Tél. : 01 42 70 77 62  
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

#### SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains  
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20  
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

### DZIEN DOBRY poleca...

### Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !

- |                                                                                 |                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| • <b>Polski Sklep JACKY</b><br>7, rue René Boulanger - 75010 Paris              | ouverté od poniedziałku do piątku 12 <sup>00</sup> - 20 <sup>00</sup><br>w soboty-niedz. 12 <sup>00</sup> 18 <sup>00</sup> (tel. 01 42 38 63 20) |
| • <b>Leader-Pol</b> 230, rue Paul et Camille Thomoux<br>93300 Neuilly sur Marne | tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59<br>scroby@interia.pl                                                                                      |
| • <b>SKLEP Made in Polska</b><br>2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy         | Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12<br>Kamila@madeinpolska.fr - pon. -nieczynny,<br>wtorek-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-13:00             |

## OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEN DOBRY" ?

**Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde (10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>)**

**33000 - BORDEAUX** Kosciol Swietego Mikolaja,  
13 Place Sainte Eulalie  
**44200 - COUERON** 48a, rue de la Frémondrière  
**69006 - LYON** Consulat de Pologne - 79 rue Crillon  
**69008 - LYON** Kosciol Swietej Trojcy  
111, Av. Jean Mermoz  
**75004 - PARIS** Bibliothèque Polonaise  
6, Quai d'Orléans  
**75006 - PARIS** Librairie Polonaise 123, Bld St Germain  
**75007 - PARIS** Consulat de Pologne  
5, rue de Talleyrand  
**75009 - PARIS** Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber  
**75010 - PARIS** JACKY Association SKLEP POLSKI  
7, rue René Boulanger

**75016 - PARIS** Centre Scientifique  
de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston  
**75017 - PARIS** Lycée Lamandé 11-15 rue Lamandé  
**75017 - PARIS** Maison des Anciens Combattants de  
Pologne - 20, rue Legendre  
**75017 - PARIS** Kosciol Polski St Charles de Monceau  
- 22 Bis rue Legendre  
**77700-CHESSEY** Sklep Made in Polska  
2 bis rue Paul Laguesse - Tél. 01 60 04 07 53  
**91100 - CORBEIL ESSONNES**  
Kosciol Saint Paul  
118 Bld John Kennedy  
**92300 - LEVALLOIS-PERRET**  
AXA Assurances - 13, rue Trébois

**93170 - BAGNOLET**  
Kosciol St Leu St Gilles  
84, rue Sadi-Carnot  
**93200 - SAINT DENIS** Kosciol Saint Denys de l'Estrée  
- 53, Bis Bld Jules Guesdes  
**93330 - NEUILLY sur MARNE**  
Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise  
230, rue Paul et Camille Thomoux  
**93600 - AULNAY sous BOIS**  
Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier  
**95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES**  
Kaplica Sw. Jozefa - 53 rue de la République  
**95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES**  
Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

# MAGAZYN "DZIEŃ DOBRY" W POLSKICH PARAFIACH

02000 : SOISSONS  
37000 : TOURS  
44220 : COUVERON  
45200 : MONTARGIS  
45000 : ORLEANS  
45500 : GIEN  
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT  
60500 : CHANTILLY  
60700 : PONT STE MAXENCE  
69008 : LYON  
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE  
72000 : LE MANS  
75016 : PARIS

75017 - PARIS  
77000 - MEAUX  
77190 - DAMMARIE LES LYS  
77860 : QUINCY VOISINS  
77860 : COUILLY PT AUX DAMES  
91100 : CORBEIL ESSONNES  
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS  
3600 : AULNAY-SOUS-BOIS  
94170 : ALFORTVILLE  
94340 : JOINVILLE-LE-PONT  
94470 : BOISSY-ST-LEGER  
95000 : ARGENTEUIL (S<sup>TE</sup> BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8<sup>00</sup> a 20<sup>00</sup>.

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji  
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

www.paroissedemontigny.com

contact@paroissedemontigny.com

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

KAPLICA SAINT JOSEPH Msze po francusku

53, rue de la République

95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30



Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl - web : www.polacyrodacy.fr

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarmie les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarmie les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr/ e-mail: ste.trinite@free.fr

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul  
w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,  
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus  
59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien

Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais

27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz. 16.00

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księża Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www www.tchr.org/fran

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation

Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBECOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18<sup>00</sup> (16.03)

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,

w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél: 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11<sup>00</sup> w Krypcie

18<sup>00</sup> w Kaplicy w tygodniu - 19<sup>00</sup> w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84 Rue Sadi CARNOT 93170-BAGNOLET - Tél 01 79 64 16 92

Msze Święte w niedzielę i Święta : godz. 12.30 - Ks Adam SZYMCAK

NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.

Do Alfortville zostało posłanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzie indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.

SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO) Paroisse Notre Dame et St Pierre

46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville

Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)

parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smgloodzik@live.fr)

Wikariusz: Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

## Le suicide français Eric Zemmour

Les Français ont perdu confiance. Ils ont le sentiment que le pays fait fausse route. Mais ils hésitent encore sur les raisons qui ont pu les conduire dans cette impasse.

A quel moment se

sont-ils égarés ?

Ont-ils été trompés ? Pour les éclairer, Eric Zemmour se livre à une analyse sans tabou de ces quarante dernières années qui, depuis la mort du général de Gaulle, ont «défait la France». En historien et en journaliste qui a connu bien des protagonistes de cette triste épopée, il mobilise aussi bien la politique que l'économie ou la littérature, le cinéma et même la chanson. Revenant sur des faits oubliés ou négligés, mais décisifs, comme la loi de 1973 nous obligeant à nous endetter auprès des marchés financiers, il nous réserve quelques surprises.

L'auteur relit chronologiquement le passé pour démasquer une succession d'aveuglements technocratiques, de «politique spectacle» délétère, de faux débats et de mensonges, notamment sur la famille, l'immigration, l'Europe ou la mondialisation. Il souligne notamment la responsabilité des élites dans ce fiasco. Quarante ans d'indifférence au sort des vrais «invisibles» de la République (ouvriers, paysans, employés et cadres «rurbains» chassés en grande banlieue) ont, avec la crise économique, engendré un peuple blessé et perdu, livré aux nouveaux despotes de Bruxelles. Il est temps de faire les comptes ! C'est le premier pas nécessaire pour espérer pouvoir un jour guérir de nos maux.

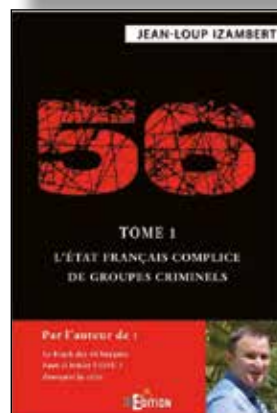
## De la guerre économique à la guerre totale- Jean-Loup Izambert

À leur pays déjà surendetté et en déclin, les chefs d'État français ajoutent les guerres : Afrique noire, Palestine, Yougoslavie, Irak, Afghanistan, pays du Caucase et du Maghreb, Iran... De François Mitterrand à François Hollande, les dirigeants de l'État français pactisent en secret avec des organisations terroristes pour engager la France dans les guerres planifiées et commandées par Washington.

Dans cette enquête sans compromis sur les coulisses des guerres contre la Libye et la République Arabe Syrienne, riche en révélations surprenantes, en documents inédits et en témoignages accablants, Jean-Loup Izambert met à jour le puzzle de vingt années de complacités criminelles contre le monde arabo-pers, l'Eurasie et l'Afrique.

**L'auteur :** Journaliste d'investigation indépendant, ancien collaborateur de VSD, du groupe Les Echos Jean-Loup Izambert est auteur de plusieurs livres bouleversant les convenances sur les réseaux de pouvoir. Il signe avec *Crimes sans châtiement* une nouvelle enquête nourrie de son vécu qui s'inscrit dans le droit-fil de ses ouvrages à succès tels que *Le Crédit Agricole hors la loi ?* et *Faut-il brûler l'ONU ?*

Le président français soutient politiquement et militairement des groupes criminels contre la République arabe syrienne, mais pas une voix ne clame au Parlement : «Auprès de qui envoyez-vous des militaires ? À qui livrez-vous des armes et du matériel militaire sans l'accord du Parlement ? Qui financez-vous, et avec quels fonds ? »



Le président français recourt au mensonge d'État et à la manipulation médiatique en accusant sans preuve l'armée syrienne d'avoir utilisé des armes chimiques, mais pas un député ne se lève pour clouer au pilori ce qui s'avérera plus tard un odieux montage réalisé sous l'autorité de l'Élysée-Matignon.

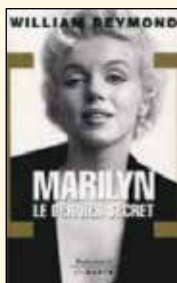
Le président français passe outre la volonté populaire en décidant

seul, tel un monarque absolu du XXI<sup>e</sup> siècle, d'engager la France en guerre ? La grande majorité des Français s'y oppose et réclame un vote de leurs élus à l'Assemblée nationale. Mais ces derniers, loin de leurs électeurs et irrévocables, acceptent le fait du prince sans broncher. Aucun vote parlementaire, aucun référendum n'auront lieu pour une décision de cette importance, qui engage le pays et son avenir. Exit la démocratie !...

...Autre question dont on ne peut faire l'économie tant le drame est profond : le président François Hollande peut-il prendre seul la décision d'armer ces bandes criminelles sans devenir coupable d'un important trafic d'armes, opéré en dehors de toute légalité internationale ?

## Marilyn, le dernier secret

Depuis 1962, le mystère de la mort de Marilyn Monroe ne cesse de fasciner. Et, bien que présenté officiellement comme un suicide, le décès de la blonde la plus populaire de la planète suscite aujourd'hui encore d'innombrables interrogations. Marilyn était-elle la maîtresse des frères Kennedy ? John et Robert ont-ils eu leur part de responsabilité dans la disparition de la star ? A-t-il existé un témoin de ses derniers instants ? Quels rôles ont joué la Mafia, la CIA et Hoover, le patron du FBI ?



Les résultats de l'autopsie de la comédienne ont-ils été manipulés, le dossier escamoté et la vérité étouffée ? À l'aide de documents rares, certains oubliés, d'autres négligés, mais surtout de témoignages inédits, Marilyn, le dernier secret répond de manière définitive à l'ensemble des questions posées par l'énigme Monroe.

Après l'assassinat de JFK, les secrets de Coca-Cola et les coulisses de l'alimentation industrielle, William Reymond plonge dans les méandres d'Hollywood, pour, au terme d'une enquête au rythme haletante, dévoiler le dernier secret de Marilyn Monroe.

## SPECTACULAIRE SECOND EMPIRE AU MUSÉE D'ORSAY

du 27 septembre 2016 au 16 janvier 2017



L'exposition revient sur la création artistique sous le Second Empire, une période à la fois réputée pour sa prospérité économique et ses mutations sociales, et accusée d'être à l'origine d'une forme d'ostentation et de décadence sociale et

artistique. Les décennies 1850 et 1860 furent en tout cas une période de crise morale et esthétique, une période charnière entre les anciens et les nouveaux cadres et codes culturels.

Le musée d'Orsay réexamine cette période d'opulence économique et de profusion artistique, de faste et de fêtes, berceau de la modernité.

Le parcours thématique embrasse toute la création artistique, de la peinture et la sculpture à la photographie, en passant par les objets d'art, l'architecture et les bijoux.

## FÊTE DE LA SCIENCE EN FRANCE

du 8 au 16 octobre 2016



lieux culturels et touristiques de France une série d'événements destinés à faire comprendre notre environnement et à partager les savoirs. Au programme : ateliers, expositions, visites de laboratoires, de sites naturels et industriels, rencontres entre jeunes et chercheurs, cafés des sciences, débats et conférences, spectacles vivants...

[www.fetedelascience.fr](http://www.fetedelascience.fr)

Le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche organise dans divers

## SALON D'AUTOMNE SUR LES CHAMPS-ÉLYSÉES À PARIS

du 13 au 16 octobre 2016



Champs-Élysées, entre la place de la Concorde et le Petit Palais, accueillent une série d'expositions d'art : peinture, sculpture, photographie, gravure, art mural et décoratif, architecture, mais aussi arts urbains et numériques... Aussi des concerts, des conférences et des performances. Des délégations étrangères sont également attendues. Plus de 18 000 visiteurs sont attendus.

[www.salon-automne.com/](http://www.salon-automne.com/)

Une grande programmation artistique et culturelle. Des pavillons installés sur les

## OKTOBERFEST, FÊTE DE LA BIÈRE À PARIS

du 6 au 16 octobre 2016



La fête de la bière de Munich, s'exporte à Paris. Elle est célébrée à la mode bavaroise, dans une « tente de bière » originale de Munich accueillant un millier de personnes, avec décoration typiquement bavaroise, plats et boissons traditionnels, musique et fanfares bavaroises...

Tous les jours de 18h30 à 23h30, au Paris Event Center dans le XIXe arrondissement.

## Wydarzenia Kulturalne

### FÊTE DES VENDANGES À MONTMARTRE

du 5 au 9 octobre 2016



Avec près de 500 000 visiteurs attendus, c'est le 3e événement parisien après Paris Plages et la Nuit Blanche. L'arrivée de la plus parisienne des cuvées issue des vignes de la butte est célébrée en octobre. Cette fête a lieu chaque année depuis 1934.

Elle rassemble des confréries vineuses et des groupes folkloriques montmartrois, et consiste essentiellement en un grand défilé dédié à Bacchus, en une soirée musicale et des stands.

Le succès des précédentes éditions a été tel que les organisateurs ont agrémenté cette fête avec de la gastronomie, et l'ont pimentée avec de la musique et du cinéma, des parcours sur la Butte, des bals populaires...

Signalons que le bénéfice de la vente des bouteilles est reversé aux œuvres sociales du XVIIIe arrondissement.

[www.fetedesvendangesdemontmartre.com](http://www.fetedesvendangesdemontmartre.com)

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.  
Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

## Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

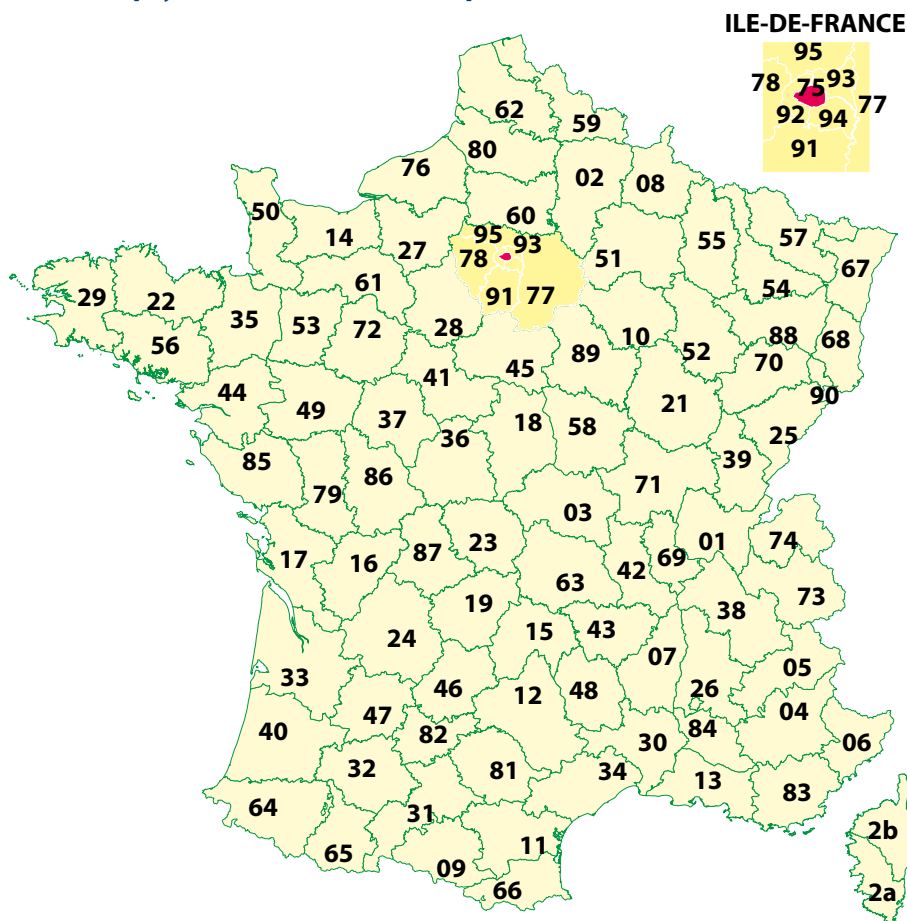
Exemple : 20 134 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

134 = numéro de parution de **Dzien Dobry Magazine**

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 134 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

134 = numer wydania **Dzien Dobry**

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

## OFERTY PRACY

01-134-77 Generalny wykonawca robot budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza z 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy kat.B samochód + przyczepa; mile widziane prawo jazdy na samochody ciężarowe. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2000-2200 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Gambonnet : arnauga@gmail.com

02-134-94 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w renowacjach pojazdów i handlu samochodami zatrudni doświadczonego mechanika samochodowego z dyplomem zawo-

dowym i 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy kat.B. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1900-2100 €. Kandydatura osobista: GDP-Mme Monteiro 220 Av. Victor Hugo 94120 Fontenay sous Bois w godzinach 08:00-12:00/14:00-18:00

03-134-95 Firma zatrudni stolarza, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1470-1500 €. Kandydaturę przesyłać na adres : bezons.selpo@ergalis.fr

## PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU DO POLSKI

**PACZKI EXPRESS**

Paryż : 01 41 71 12 79  
Polska : + 48 178 750 069



## APPARTEMENT

À VENDRE

(94 - MAISONS-ALFORT)



Très bel appartement de 64 m<sup>2</sup>, 3 chambres, séjour, WC, salle de bains, cuisine équipée, balcon, plein soleil.

Prix : € 190 000. Possibilité 100 % de crédit avec 825 € de remboursement mensuel

Od zaraz

Bardzo ładne, słoneczne, 3-pokojowe mieszkanie, ok. 64 m<sup>2</sup>, salon, kuchnia, łazienka, WC, balkon.

Możliwy kredyt 100 %, rata miesięczna około 825 euro.

Ligne 8 - Maisons Alfort LES LULIOTTES - Linia 8  
Contact (Kontakt) : 06 09 34 54 66

## ZAKOPANE - SPRZEDAM DOM WOLNOSTOJĄCY

do remontu wraz z budynkiem gospodarczym, ładnie usytuowany (widok na Giewont)



Dobry dojazd, możliwość rozbudowy z przeznaczeniem na pensjonat.

Cena i szczegóły do uzgodnienia.

Kontakt : Mariusz Bartosik : 00 48 22 308 55

## WYNAJMĘ

NOWE MIESZKANIE F2

O POWIERZCHNI 42 m<sup>2</sup>



dla dwóch osób pracujących

Lokalizacja : Vigneux sur Seine

tel. 07 86 23 58 13

## SPRZEDAM RESTAURACJĘ W NORMANDII

Specjalność francusko- polska, pełne wyposażenie, bardzo dobra klientela.



Fond de commerce 80 000 euro, avec appartement de 100 m<sup>2</sup> + loyer 800 euro

tel. 02 33 05 64 54 lub 06 79 93 63 27

## Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE  
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS  
(près de Chartres)

Tél. : 02 37 21 52 38

fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com

## SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą.

## LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions.

tél. : **01 45 66 00 56**  
lub **06 03 10 45 87**

## Information pratique pour vos vacances en Pologne

### ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous de ZŁOTYS au taux de change de Pologne

YES-Change -1 rue Rouget de Lisle

Paris 1<sup>er</sup> - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35  
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

04-134-95 Firma obudowy ścian i podłóg zatrudni malarza budowlanego z 5-letnim stażem. 36 godzin tygodniowo. Wymagane prawo jazdy kat.B. 1800-2100 €. List z CV przesyłać na adres: stesaleza@wanadoo.fr

05-134-95 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w konstrukcji tradycyjnej wieży dachowej zatrudni cieślę z dyplomem i 3-letnim stażem pracy. Prawo jazdy kat.B. 39 godzin tygodniowo. 10,80-11,50 €/godz. List z CV przesyłać do M. Barthelot de Bellefonds na adres: bois2bout@hotmail.fr

06-134-01 Firma usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z 3-letnim stażem. 35 godzin tyg. 11-12 €/godz. Mme Nathalie Sadier : nsadier@work2000.fr

07-134-88 Przedsiębiorstwo zatrudni rzeźnika-wedliniarza, początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Samuel Mira na adres: melbaili@wanadoo.fr

08-134-11 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika (kobieta lub mężczyzna) z dyplomem i 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 1830 €. Kandydatura osobista - w godzinach rannych 07:00-13:00. M. Perree Narbonne Plage 2 Bd. de la Méditerranée 11100 Narbonne

09-134-85 Firma pokryć dachowych elementami zatrudni dekarza z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. 1600-2200 €.

Kandydaturę przesyłać do M. Olivier Jousset na adres: pavageau-jousset@orange.fr

10-134-17 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej lub 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Mile widziane prawo jazdy. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do Mme. Favreau na adres: atou-service@hotmail.fr

11-134-74 Przedsiębiorstwo usług malarsko-szkłarskich zatrudni malarza-gipsiarza z minimum 5-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę kierować do M. Thomas Nobels na adres: atout.reno@gmail.com

12-134-18 Firma specjalizująca się w wyrobach w drewnie zatrudni elektryka urządzeń przemysłowych; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę przesyłać do M. Julien Bianchetta : jbianchetta@centre-bois-massif.com

13-134-70 Firma stolarska przyjmie stażystę; początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Fabrice Troupel: fabrice.troupel@ccca-btp.fr

## WYNAJEM RUSZTOWAŃ

**Możliwość dostawy  
na miejsce, montaż  
i demontaż**



damiankonefal@interia.eu  
tel. 06 24 39 26 95

14-134-21 Firma pokryć dachowych elementami zatrudni dekarza-błacharza; początkujący w zawodzie akceptowani. 39 godzin tygodniowo. 9,67 do 12 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: dijon@proactiverh.fr

15-134-67 Firma specjalizująca się w transporcie drogowym zatrudni kierowcę; początkujący akceptowani. Północna Francja, Niemcy, Belgia, Luksemburg, Holandia. 39 godzin tygodniowo. Od 9,67 do 10,50 €/godz. List z CV przesyłać do Mme Mehyaoui: phalsbourg@startpeople.fr

16-134-46 Piekarnia-cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z dyplomem szkoły zawodowej i minimum 4-letnim stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. List z CV przesyłać do M. Gabriel Beziat: beziat.gabriel@wanadoo.fr

## REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

17-134-44 Firma napraw samochodów ciężarowych zatrudni mechanika z minimum rocznym stażem. 35 godzin tygodniowo. 9,80-12 €/godz. Kandydatura osobista: Mme Noémie Briand Synergie-Ancenis 325 bd. de la Prairie - 44150 St. Gèreon

18-134-37 Firma usługowa mechanika i karoseria samochodowa zatrudni blacharza z dyplomem ukończenia średniej szkoły w zawodzie i z 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 9,75 €/godz. M. Pascal Crepelle: abyautomobiles@orange.fr

19-134-34 Firma napraw i konserwacji samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego z dyplomem i 3-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. 1635-2000 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Jenvrain na adres: jenvrain@hotmail.fr

20-134-33 Firma sprzedaży i napraw samochodowych zatrudni wykwalifikowanego mechanika z dyplomem i minimum 2-letnim stażem. Prawo jazdy kat B. mile widziane C+E. M. Botelho tel. 06 09 67 69 19

21-134-56 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w montażu stalowych wież dachowych zatrudni wykwalifikowanego pracownika; początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 9,67-11 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Guillaume le Coz na adres: lecoz.guillaume@orange.fr

22-134-29 Firma usług kafelkarskich zatrudni pracownika (początkujący akceptowani) na okres 18 miesięcy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 1143-1466 €. Kandydaturę z listem przesyłać do Mme Audrey Coum na adres: geiq.btp.brest@wanadoo.fr

23-134-24 Firma transportowa zatrudni kierowcę ciężarówki - wymagane prawo jazdy kat. EC (samochód ciężarowy + przyczepa). 39 godzin tyg. Wynagrodzenie do uzgodnienia. M. Lafaye tel. 06 82 65 43 85

## Wakacje szkolne 2016-2017

dla regionów : A, B, C

## Vacances scolaires 2016-2017

pour les zones : A, B, C

### ZONE A

Besançon  
Bordeaux  
Clermont - Ferrand  
Dijon  
Grenoble  
Limoges  
Lyon  
Poitiers

### ZONE B

Aix  
Marseille  
Amiens  
Caen  
Lille  
Nancy  
Metz  
Nantes  
Nice  
Orléans  
Tours  
Reims  
Rennes  
Rouen  
Strasbourg

### ZONE C

Creteil  
Montpellier  
Paris  
Toulouse  
Versailles

### VACANCES DE LA TOUSSAINT 2016

Toutes Zones A, B, C  
19.10.16 au 2.11.16  
Rentrée des classes :  
3.11.2016

### VACANCES D'ÉTÉ 2017

Toutes Zones A, B, C  
8.07.17 au 3.09.2017  
Rentrée des classes :  
4 septembre 2017

### VACANCES DE NOËL 2016-2017

Toutes Zones  
17.12.16 au 2.01.2017  
Rentrée des classes :  
3.01.2017

### VACANCES DE PRINTEMPS 2017

Zone C :  
1.04 - 18.04.2017  
Zone B :  
8.04 - 24.04.17  
Zone A :  
15.04 - 2.05.17

### VACANCES D'HIVER 2017

Zone C :  
4.02 - 20.02.2017  
Zone B :  
11.02 - 27.02.17  
Zone A :  
18.02-6.03.17

**Vacances**  
**Zone A**  
**Zone B**  
**Zone C**



Retrouvez les 12 dernières publications de

Dzien Dobry Magazine sur

[www.dziendobryfrancja.com](http://www.dziendobryfrancja.com)



## Dzien Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE  
en collaboration et partenariat  
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS  
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES  
La Chambre Nationale de Commerce  
& d'Industrie de POLOGNE  
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME  
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE  
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE  
ze współpracą partnerów  
Ambasadą Polską w Paryżu  
Urzędami Województw Polskich  
Polską Izbą Handlową i Przemysłową  
Krajowym Komitetem Turystyki  
Urzędami Regionalnymi we Francji  
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03  
annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA

[www.dziendobryfrancja.com](http://www.dziendobryfrancja.com)

ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires

Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export

Ronda El Puig de Santa Maria 70

46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques  
est strictement interdite  
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal



## OSTEOPATA

KAROLINA SKORUPSKA (mówimy po polsku)

Dyplom szkoły Collège Ostéopathique  
Sutherland de Paris

70, rue Maurice Ripoche - 75014 PARIS

M° Pernety & Mouton Duvernet

Tél. : 06 49 99 76 56

[www.osteopathe-karolina.com](http://www.osteopathe-karolina.com)

Coach certifiée,  
sophrologue, art thérapeute  
Współpracuję  
i pomagam dorosłym,  
dzieciom i młodzieży



Tel. : 06 24 99 41 42

mail : justineorgane@ yahoo.fr  
(Paris & Région) mówimy po polsku

## Dr Danuta Baranowicz - Schouker Chirurgien-dentiste

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale CMU AME

Pomoc przy otwieraniu  
małych i średnich firm,  
administracja i księgowość



Kontakt : 06 74 62 53 74

mail: beatabarda@gmail.com

(Paris & Région) mówimy po polsku

**Lycamobile**  
Call the world for less

**4G**  
DOSTĘPNE  
BEZ DODATKOWYCH OPŁAT

DZWOŃ DO POLSKI

**1**  
ct  
/min

stacjonarne i komórkowe<sup>(1)</sup>

Aby aktywować wyslij  
**TARIFS SPECIAUX** pod 2525

Opłata za połączenie: 15cts

LIBERTÉ 5

**3Go**  
Internet

**NIELIMITOWANE**  
połączenia i SMS-y we Francji<sup>(2)</sup>

Aby aktywować wyslij  
**LIBERTÉ 5** pod 3535

**19,99 €**  
/30 dni

[www.lycamobile.fr](http://www.lycamobile.fr)

**01 77 72 23 22**

Opłata za połączenie: 15cts

Doładowania dostępne są w punktach oznaczonych poniższym logo



Offre et tarifs applicables aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile et validés jusqu'au 31/10/2016 aux conditions suivantes : (1) Pour tout appel émis depuis la France Métropolitaine entre 22 heures et 6 heures, après activation de l'offre TARIFS SPECIAUX et après un coût de connexion de 0,15€ par appel. (2) L'achat d'un Pass Liberté 5 inclut uniquement les appels et SMS limités et 3Go de téléchargement internet en France Métropolitaine, sans aucun coût de connexion. Conformément à la politique d'usage raisonnable des offres limitées, Le Pass Liberté 5 est limité à 1000 SMS. La durée de validité du Pass est de 30 jours à partir de la date d'activation. Lorsque le crédit du pass est épuisé, ou à son expiration, le tarif standard en vigueur s'applique, après un coût de connexion de 0,15€. Toute consommation non incluse dans le pass sera facturée au tarif standard en vigueur. L'activation de l'offre s'effectue à partir du crédit disponible sur le compte Lycamobile et est par conséquent soumise au rechargement. Après rechargement, la seconde. Applicable aux seuls détenteurs d'un numéro français Lycamobile, dans la limite d'un Pass Liberté par carte SIM et par période de validité de l'offre. Validez HYPERLINK "http://www.lycamobile.fr" www.lycamobile.fr pour connaître nos offres et le détail des tarifs vers l'international. Lycamobile SARL au capital social de 7.500€ - 23/25 rue de Bercy 75008 Paris - RCS Paris 528 332 505.

**izabela.sc**

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France  
Belgique  
Hollande  
Allemagne  
Pologne



Francja  
Belgia  
Holandia  
Niemcy  
Polska

**8<sup>e</sup> voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych**

|                  |                |                |
|------------------|----------------|----------------|
| Francja - Paryż  | Śląskie        | Podkarpackie   |
| + 33 141 711 279 | Bielsko-Biała  | Rzeszów        |
| 501 213 205      | (33) 815 14 70 | (17) 85 75 069 |
| + 33 617 151 800 | 508 263 777    | 501 213 202    |

[www.izabela-bus.eu](http://www.izabela-bus.eu) • [biuro@izabela-bus.eu](mailto:biuro@izabela-bus.eu)

**NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA  
FRANCUSKO-POLSKA**

Przewozenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24  
**POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE  
POLONIA**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku  
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku  
e-mail : [josefa.bazincourt@gmx.fr](mailto:josefa.bazincourt@gmx.fr)

**POLSKI SKLEP  
Jacky Association**

*Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !*

*Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce*

**7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS**

**Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06**

**otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)**

**w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)**



**Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy**

**13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel**

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

**W naszym Biurze obsługa po polsku**

Internet : [agence.axa.fr/rubio-lydia](http://agence.axa.fr/rubio-lydia)

e-mail : [agence.rubio@axa.fr](mailto:agence.rubio@axa.fr)

**Aby otrzymać informację w języku polskim**

**prosimy o kontakt telefoniczny : 06 17 79 93 02 (ou 06 64 37 04 43)**

- Oferujemy 20 % niższy na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy niższe uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na niższy nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.

**EDYTA**

Płynna znajomość francuskiego  
Wszelka pomoc w administracji  
francuskiej (RSA, CAF, CMU)

[edyta-anne@hotmail.fr](mailto:edyta-anne@hotmail.fr)

tel. : **06 22 72 26 68**



**Dentystka polska**

Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych  
**Dr Mariola Tuliszkiewicz**

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

**45, rue du Caire - 75002-PARIS**

Akceptuje CMU AME

**C P E C**

*Cabinet Picquart  
Expertise Comptable*

Biuro księgowe polsko-francuskie w Paryżu

Zakładanie Firm - Pełna księgowość w języku polskim

Kontakt : **06 15 43 23 28 Katarzyna**

E-mail : [cabinet.comptabilite2@gmail.com](mailto:cabinet.comptabilite2@gmail.com)



**UBEZPIECZENIA PO POLSKU**  
**Grazyna Lubicz-Fernandes**

**14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains**

Tel: **01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20** Fax : **01 34 17 43 51**

N°Orias 07007704 - E-mail : [grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr](mailto:grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr)

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe  
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd podągiem

Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien Les Bains.

Z dworca : zostań na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejdź między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem

A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B

i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Publicité - Petites Annonces  
pour **Dien Dobry n° 135** (décembre/janvier)

**Dernier délai 14 novembre 15 h 00**

**tel. : 09 54 02 30 10**